

恭喜!

# 多位香港婦協成員 2005 年榮獲 特區政府頒授勳銜及嘉獎

## Congratulations! HKFW members being honoured by the HKSAR Government in 2005

銅紫荊星章：邊陳之娟、楊志紅、馬月霞

太平紳士：蔡素玉、呂馮美儀、紀文鳳、黎葉寶萍、殷巧兒、賴筱韜

榮譽勳章：鄺心怡、蔡馬愛娟、朱茂琳、柯達權、梁黃翠眉

### 歡迎婦協新會員 A Warm Welcome to our New Members

(2005 年 5 月至 8 月)

**永遠普通會員：** 常利琴、劉寶男、李薇、張少顏、古艷明、陸維瓊、陸維煜、王德妍、周潔蘭、許志卿、馮淑莊、李健穎、洪拱璧

**普通會員：** 胡珮欣、鄭素麗、楊惠芳、梁鳳梨、梁耀云、殷芳芳、林文誼、陳嘉怡、李君皓、陳穎芯、林穎棠、何雁容、黃倩雯、蘇凱恩、麥慧妍、李碧琪、蔡秀虹、袁少卿、葉慧儀、羅敏儀、余凱恩、梅雅君

### 婦協活動預告

### HKFW Coming Events

日期 (2005 年)	活動
8 月 30 日 ~ 9 月 8 日	精裝電腦班(十一)之倉頡輸入法及文書處理課程 Changjie Input and Word Processing Course
9 月 4 日	香港婦協學友會聯誼一天遊 HKFW Alumni 1-Day Tour
9 月 ~ 12 月	「飛上半邊天—計劃書撰寫比賽」“HKFW Youth Leadership Training Programme” Proposal Writing Competition
9 月 ~ 12 月	「衝破半邊天—義工服務」“HKFW Youth Leadership Training Programme” Voluntary Services
9 月 24 日	「探索半邊天—企業考察系列」“HKFW Youth Leadership Training Programme” Entrepreneurship Study Tour
9 月 28 日 ~ 10 月 19 日 *	綜合旅遊服務訓練課程 Integrated Tour Service Training Course
10 月 *	基本電腦及鍵盤操作 Basic Computer & Keyboard Usage
10 月 2 日	「香港婦協紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會 HKFW 56th National Day Celebration & Variety Show
10 月 3 日 ~ 10 月 20 日	「唱」「談」實用普通話 Putonghua Training Course
10 月 3 日 ~ 10 月 20 日	英語會話 960 分鐘 English Conversation Training Course
11 月 1 日 ~ 06 年 1 月	太極班 Tai Chi Class
11 月 ~ 06 年 1 月	自在人生自在計劃 Capacity Building Mileage Programme 「輕鬆學電腦」、 「基本社交禮儀」、 「法律與日常生活」 Learning Computer for Fun, Social Manners, Law and Daily Lives
11 月 *	保安及物業管理訓練課程 Basic Security & Property Management Training Course
11 月 *	家務助理訓練課程 Domestic Helper Training Course

\* 僱員再培訓課程 Employees' Retraining Courses

#### 編輯委員會 Editorial Board

#### 宣傳出版委員會 Publicity & Publications Sub-Committee

召集人：余詩思	Convenor: Cissy Yu
副召集人：溫志儀	Vice-Convenor: Jennifer Wun
委員：李楊一帆、翁玉蓮、溫麗珊	Members: Lee Yeung Yat Fan Linda Ong Vanessa Wan

歡迎會員投稿，題材不限，最好切合社會及婦女事務，字數以不超過五百字為限。(編輯委員會保留刪改及採用與否之權利)

\*會員投稿只反映投稿人意見，並不代表本會立場。

香港婦協如心服務中心：香港灣仔駱克道435號地下

HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE : 435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong

電話Tel: (852)2833 6131 傳真Fax: (852)2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org 網址Website: www.hkfw.org



# 香港婦協季刊

婦協發動 77 個婦女團體合辦「北京+10」香港紀念活動  
慶祝第四屆世界婦女大會在京舉行十周年  
“Beijing+10” Memorial Activities in Hong Kong 1

「北京+10」香港紀念活動  
“Beijing+10” Memorial Activities in Hong Kong 2

「北京+10」香港紀念活動各界婦女酒會 -  
特邀嘉賓全國人大常委會副委員長、全國婦聯主席顧秀蓮講辭  
“Beijing+10” Memorial Activities in Hong Kong -  
Cocktail Reception, Speech by Gu Xiulian -  
Vice Chairperson, Standing Committee of the National People's Congress and President, All-China Women's Federation 3

「北京+10」香港紀念活動各界婦女座談會 -  
全國婦聯副主席莫文秀講辭  
“Beijing+10” Memorial Activities in Hong Kong -  
Women's Seminar, Speech by Mo Wenxiu -  
Vice President, All-China Women's Federation 4

熱烈歡迎顧秀蓮小姐及全國婦聯訪港代表團  
A Warm Welcome to Madam Gu Xiulian 5

熱烈恭賀曾蔭權先生獲中央人民政府任命為香港特別行政區行政長官  
Congratulations to Mr. Donald Tsang on being appointed The Chief Executive of HKSAR 6

婦協設宴歡迎新名譽助人行行政長官夫人曾鈺笑  
Welcoming Dinner for our new Honorary Patron Mrs. Selina Tsang 6

香港婦協 2005-06 理事訪京及承德  
HKFW Visit to Beijing & Chengde 2005 7

半邊天—青年領袖培訓計劃  
Youth Leadership Training Programme 8

婦協活動 / 交流活動  
HKFW Events & Activities / Exchange Activities 9

團體會員活動  
Corporate Members' Activities 10-11

恭喜! 多位香港婦協成員 2005 年榮獲特區政府頒授勳銜及嘉獎 / 婦協活動預告 / 編輯委員會  
Congratulations! HKFW members being honoured by the HKSAR Government in 2005 / HKFW Coming Events / Editorial Board 12

非賣品

HONG KONG FEDERATION OF WOMEN NEWSLETTER

第四十期 / Issue No. 40 (二〇〇五年八月 / August 2005)

## 婦協發動 77 個婦女團體合辦「北京+10」香港紀念活動 慶祝第四屆世界婦女大會在京舉行十周年

### “Beijing+10” Memorial Activities in Hong Kong

為紀念第四屆世界婦女大會在京舉行十周年，本會響應全國婦聯的呼籲，發起及匯集本港七十七個婦女團體組成籌委會，籌辦多項紀念活動，包括「港人對婦女議題的意見調查」\*、「我眼中的 21 世紀香港婦女」攝影比賽、「香港實施《北京行動綱要》報告」\*，以及於七月十八日假中環麗嘉酒店舉行的「各界婦女座談會暨酒會」，為一連串的紀念活動作總結，並就香港婦女工作事務相關範疇提出建議。

全國人大常委會副委員長、全國婦聯主席顧秀蓮應香港婦協邀請，與全國婦聯莫文秀副主席及代表團等一行十二人，專程抵港出席紀念活動。

顧秀蓮於會上表示，九五年在北京召開的第四次世界婦女大會制訂並通過了《北京宣言》和《行動綱要》，明確了全球婦女事業發展的目標。是次紀念大會十周年的活動，讓婦女界分享兩地婦女事業的發展，就如何促進婦女權益、男女平等，並進一步推動《北京宣言》及《行動綱要》在婦女事業中的發展都具有重大意義(發言全文見第三頁)。

籌委會主席林貝聿嘉致辭時稱，為紀念世婦會在京舉行十周年，香港婦協聯合七十七個香港各界婦女團體，組成籌委會主席團，藉着各項活動，凝聚婦女力量，進一步關注婦女事務，推動香港繁榮穩定。



顧秀蓮副委員長(中)及莫文秀副主席(右)在酒會中接受由香港婦協林貝聿嘉主席代表呈交的「北京+10」香港實施《北京行動綱要》報告及「港人對婦女議題的意見調查」。

Mdm Gu Xiulian (middle) and Mo Wenxiu (right) of ACWF receiving the “Beijing + 10” Report on the Implementation of the Beijing Platform for Action in Hong Kong presented by HKFW Chairperson Mrs. Peggy Lam.

In response to the appeal of the All -China Women's Federation to commemorate the 10th Anniversary of the 4th World Conference on Women held in Beijing, HKFW took the lead to co-organise with 77 local women non-government organisations on four large scale activities in 2005, namely “BEIJING + 10” - “Survey on Public Awareness of Women Issues”, “Hong Kong Women in the 21st Century - Photo Competition & Exhibition”, “Report on the Implementation of the Beijing Platform for Action in Hong Kong”, and the final by the “Women's Seminar & Cocktail Reception” on 18 July at the Ritz Carlton Hotel in Central.



香港實施《北京行動綱要》報告各撰寫人在座談會中分別簡述各個婦女關注的議題。

Authors of “Beijing + 10” reports elaborating different topics of interest at the Seminar.



主禮人，內地及本地婦女領袖在「北京+10」各界婦女酒會中舉杯祝賀活動圓滿成功。

Guests of Honour and women leaders toasting to the success of the event.

\* (有意索取《北京+10》調查及報告者，請與婦協秘書處聯絡)

特邀嘉賓

顧秀蓮女士、全國人大常委會副委員長、中華全國婦女聯合會主席

主禮嘉賓

曾鮑笑薇女士、香港特別行政區行政長官夫人  
郭莉女士、中央人民政府駐香港特區聯絡辦副主任  
董趙洪娉女士, JP、香港婦協永遠贊助人  
梁愛詩女士 GBM, JP、香港特別行政區律政司司長  
范徐麗泰女士 GBS, JP、香港特別行政區立法會主席



與會者聚精匯神研讀「北京+10」報告。  
Participants reading the “Beijing + 10” reports.



「北京+10」香港紀念活動主禮人、嘉賓及各界婦女首長合照留念。  
Group photo of the officiating guests and the “Beijing + 10” co-organisers.

郭莉副主任(左)代表大會致送贊助感謝狀予美國安利(香港)日用品有限公司代表鄭李錦芬女士。

Mdm Guo Li (left) presenting the certificate to Mrs. Eva Cheng who represented the sponsor Amway (HK).



婦協理事接待出席嘉賓，衛生福利及食物局周一嶽局長(右)。  
Dr. York Y N Chow, Secretary for Health, Welfare and Food Bureau, attending the reception.



永遠贊助人董趙洪娉(左)代表主席團成員接受紀念狀。  
Mrs. Betty Tung (left) receiveing the certificates on behalf of HKFW and the 77 co-organisers.



王家英博士(左一)及張妙清博士(左二)在發佈會上講述港人對婦女議題的關注程度。

Interesting statistics on women issues were revealed at the press conference.



「我眼中的21世紀香港婦女」得獎及優勝作品在會中展覽。  
Exhibition of “HK Women in the 21st Century” photo competition.

鳴謝：「香港婦協」副主席廖湯慧靄女士, BBS  
「迎樂咖啡」黃智仁先生  
贊助「各界婦女酒會」

美國安利(香港)日用品有限公司  
贊助「港人對婦女議題的意見調查」

“Beijing+10” Memorial Activities in Hong Kong - Cocktail Reception  
Speech by Gu Xiulian - Vice Chairperson, Standing Committee of the National People's Congress of China and President, All-China Women's Federation

尊敬的各位嘉賓、姐妹們、朋友們：  
下午好！

在這繁花似錦的仲夏時節，我們非常高興地接受香港婦協的盛情邀請，來到美麗的香江之濱，出席香港婦協舉辦的“北京+10”紀念活動的典禮。在此，我謹代表中華全國婦女聯合會對大會的召開表示熱烈的祝賀，並向香港婦協及主席林貝聿嘉女士表示衷心地感謝！向各位嘉賓和姐妹們、朋友們致以親切的問候！並通過你們向為祖國建設和婦女兒童事業發展，為香港的繁榮穩定作出積極貢獻的各界婦女姐妹們表示崇高的敬意和誠摯的謝意！

十年前，舉世矚目的聯合國第四次世界婦女大會和95'非政府組織婦女論壇在北京成功召開。來自全球189個國家和地區以及聯合國機構、政府國際組織、非政府組織等各方面的代表4萬多人雲集北京，在“以行動謀取平等、發展與和平”的主題下，就全球婦女賦權和發展等問題廣泛交換了看法，達成許多共識，制定並莊嚴通過了加速執行《內羅畢戰略》的《北京宣言》和《行動綱領》。這次大會是聯合國在世紀之初舉行的有史以來最大規模的國際性會議，是全世界婦女發展史上的新的里程碑，對全球婦女事業以及人類的可持續發展產生了重大而深遠的影響，也給中國婦女事業的進步與發展注入了新的生機和活力。

十年後的今天，我們相聚在這裏，回顧十年來婦女事業走過的歷程，審視《行動綱領》和《成果文件》的執行情況，分享經驗、商討策略、加強合作，為實現婦女發展、促進男女平等、創造更加和諧的社會貢獻智慧，這對於進一步推動《行動綱領》和《成果文件》的全面落實，促進內地和香港婦女事業的發展具有十分重要的意義。

過去十年，男女平等在全球範圍內得到普遍關注與重視，縮小性別差異、促進婦女發展已經成為考察一個國家和地區發展程度和人權狀況的重要指標。《北京宣言》和《行動綱領》的精神已逐漸紮根於各國政府的規劃和行動之中，性別觀點納入決策主流的力度普遍加大，促進婦女發展的各種機制應運而生，各國婦女參政、就業、受教育及健康水平得到了不同程度的提高，取得了可喜的進步。以行動謀求平等、發展與和平，不僅是全球婦女的共同呼聲，而且已成為時代進步與發展的必然要求，反映了各國政府和國際社會的一致理想和決心。

十年來，作為北京世婦會東道國的中國政府以行動履行承諾，積極與聯合國及相關國際機構開展交流與合作，真誠恪守《北京行動綱領》和《消除對婦女一切形式歧視公約》的宗旨和精神，努力促進《聯合國千年發展目標》在中國的實現，進一步把男女平等作為促進我國社會發展的一項基本國策，運用法律、經濟、行政及宣傳的手段貫徹落實，並將包括性別平等在內的公平正義作為新世紀構建社會主義和諧社會的重要內容，積極推動性別意識主流化，不斷優化婦女發展的社會環境。

十年春華秋實。我們欣喜地看到，中國婦女事業取得了長足發展：促進性別平等和婦女發展的國家機制不斷完善，符合本國實際的中國婦女發展綱要得到有效實施，男女兩性受教育水平的差距明顯縮小，婦女獲得發展資源的機會逐步增加，參與國家和社會事務管理及決策的程度不斷提高，健康狀況顯著改善，貧困狀況有效緩解，保障婦女權益的法律機制日臻完善，婦女兒童生存、保護和發展的環境日益優化。我們可以自豪地說，這十年是中國婦女發展最快、進步最大的歷史時期之一。

紅十字國際委員會的創建者亨利·杜南先生曾經說過，

婦女的影响是人類福祉的一個重要方面，而且，隨着時間的推移，它的重要性將越來越突出。毫無疑問，婦女是創造人類文明和推動社會發展的一支偉大力量。婦女的發展水平，婦女地位的提高，是社會發展的重要指標，也是衡量社會進步的尺度。沒有婦女的發展，就不可能有社會的和諧進步。我們深知，中國是人口眾多的國家，肩負著提高世界上近五分之一婦女地位的重任。但中國又是一個發展中國家，儘管我國婦女兒童事業的發展成績斐然、碩果纍纍，但是受社會發展水平的制約和舊觀念的影響，中國婦女的狀況還有不盡如人意的地方，婦女發展的社會環境有待於逐步改善。中國婦女的進步與發展依然任重而道遠。



全國婦聯作為全國最大的婦女團體和組織，將與其他婦女組織一道，繼續以配合政府落實《北京宣言》、《行動綱領》和中國婦女發展綱要提出的各項戰略目標為己任，秉承第四次世界婦女大會的宗旨和精神，承續以往推進婦女發展的成功的經驗和做法，為深入實施《北京宣言》、《行動綱領》和《千年發展目標》而繼續努力。

我們將致力於推進北京世婦會的後續行動，積極推動將社會性別觀點納入決策主流，落實男女平等基本國策，完善各種促進性別平等的社會機制，在尊重性別差異的基礎上追求兩性間在尊嚴、價值、權利、責任和機會方面的平等，使女性享有更充分的發展資源和發展機會，鼓勵和支持女性與男性平等地參與競爭、參與發展。

我們將致力於深入貫徹落實好科學發展觀，在全面建設小康社會、構建社會主義和諧社會的偉大實踐中，充分挖掘婦女這支偉大的人力資源，幫助婦女的學習、創新、競爭和創業能力得到進一步提高，促進婦女的各種發展潛能得到進一步釋放，引領廣大婦女自強不息、艱苦奮鬥、開拓創新，爭做時代新女性。

我們將致力於爭取全社會的廣泛參與和通力合作，攜手同心落實北京《行動綱領》，努力在全社會形成尊重婦女、愛護兒童的良好意識和文明行為，為婦女發展創造良好的法律、政策和制度環境，確保婦女在政治、經濟、文化、社會和家庭等方面的平等權利得到充分實現。

我們將致力於積極參與婦女領域的國際活動，進一步加強與國際婦女和婦女組織的交流與合作，更加自覺地了解和把握世界婦女運動的發展大勢，學習和借鑒各國婦女發展的文明成果和有益經驗，促進我國婦女運動的發展，並為促進全球婦女事業與人類和平進步事業的發展作出應有貢獻。

各位來賓、姐妹們、朋友們：現代婦女運動，根基深深地紮在過去，豐碩的果實卻結在今天。當今世界，婦女的全面發展和進步已經成為不可逆轉的時代潮流。尊重婦女、實現平等，成為我們這個時代進步應有的標誌。我們今天在此紀念“北京+10”，不僅僅是對過去的承載，更是為了規劃明天、展望未來。我們堅信，中國婦女在走過了不平常的漫漫昨天之後，一定會以無比的堅韌和聰慧，譜寫出更加燦爛美好的明天！讓我們共同舉杯，祝願兩地婦女的前景更燦爛，香港的明天更美好，祖國的未來更輝煌！

祝願大會取得圓滿成功！  
謝謝大家！

# 「北京+10」香港紀念活動 - 各界婦女座談會 全國婦聯副主席莫文秀講辭

## “Beijing+10” Memorial Activities in Hong Kong - Women’s Seminar Speech by Mo Wenxiu - Vice President, All-China Women’s Federation

尊敬的各位嘉賓、各位朋友、姐妹們：  
下午好！

很高興與大家相會在美麗的香江，參加香港婦協舉辦的“香港婦女發展報告”座談會，共同研討、交流、分享推進婦女發展的相關問題。首先，我受全國人大副委員長、全國婦聯主席顧秀蓮委託，代表中華全國婦女聯合會向會議的召開表示熱烈的祝賀，向香港婦協及主席林貝聿嘉女士表示衷心的感謝！向各位嘉賓和姐妹們、朋友們致以親切的問候！

這次座談會，大家將圍繞95’世界婦女大會《行動綱領》中涉及的一些重大關切領域，就有關香港婦女發展、權益、參政、教育以及健康等問題進行探討，我相信，這將會給我們很多啟示。大家雖身處兩地，但我相信大家所思所想、所言所論的問題也正是長期以來我們高度關注的問題。相信大家通過這次研討交流，溝通資訊，我們將在進一步改善婦女的處境、提升婦女素質、增強婦女自立自強能力、促進婦女參與各項社會事務等方面互相學習，分享經驗，增進共識，這對於加深兩地姐妹情誼，增進相互間瞭解、溝通和合作，推進兩地婦女事業的發展，無疑將是一件大有裨益的事情。

十年前，聯合國第四次世界婦女大會在北京成功召開。這次全球矚目的會議在“以行動謀取平等、發展與和平”的主題下，就全球婦女賦權和發展等問題廣泛交換了看法，達成許多共識，通過了《北京宣言》和《行動綱領》，為全球婦女運動的發展指明了前進的方向。十年來，作為北京世婦會的東道國，中國政府以行動履行承諾，把實現男女平等作為促進社會發展的一項基本國策，認真執行《北京宣言》和《行動綱領》，制定並實施了中國婦女發展綱要，把婦女發展的目標任務納入了國家經濟社會發展的整體規劃；逐步建立健全促進婦女發展、保障婦女權益的法律法規體系、工作業務體系和組織機構體系，建立了國家促進性別平等的有效機制；大力弘揚男女平等、尊重婦女、愛護兒童的觀念，全力實施中國婦女發展綱要；男女兩性受教育水平的差距明顯縮小，婦女獲得發展資源的機會逐步增加，參與國家和社會事務管理及決策的程度不斷提高，健康狀況顯著改善，貧困狀況有效緩解，中國婦女實現了新的進步與發展。

中華全國婦女聯合會是全體各族各界婦女為爭取進一步解放而聯合起來的社會羣眾團體，其基本職能是代表和維護婦女權益，促進男女平等。95’世界婦女大會以來，全國婦聯和各級婦聯，以配合政府落實《北京宣言》、《行動綱領》和中國婦女發展綱要提出的各項戰略目標為己任，充分發揮組織優勢，為推動貫徹男女平等基本國策開展了大量富有成效的工作，有力地推動了我國婦女事業的發展。

我們致力於推進性別意識進入決策主流，參與並協助政府制定各項有利於貫徹落實男女平等的法律政策，積極探索男女平等基本國策的長效宣傳機制和督促落實機制，努力使男女平等的思想轉化為公眾特別是決策層面的自覺行為，收到了較好的成效。從1995年到現在，全國人大及其常委會制定了11部涉及保護婦女權益的法律、2部有關法律問題的決議，修訂了7部有關法律，20個地方人大和政府制定了預防和制止家庭暴力的法規和規定。其中經全國婦聯積極呼籲並主動參與的《婚姻法》修正案在保障婦女權利方面大大強化了可操作性；《婦女權益保障法》修正案已經順利通過國務院常務會議的審議和全國人大常委會一審程序；《農村土地承包法》突出了婦女與男子平等享有土地資源的權利。自2002年以來，全國婦聯與各地婦聯共計參與了1194個法律、法規和政策文件的制定或修改；通過各

級人大女代表、政協女委員，向“兩會”提交議案、提案5325個，為推進性別意識進入決策主流提供了有力依據。

我們致力於全面提升婦女素質，促進婦女全面發展，切實加強婦女院校、婦女教育培訓基地、婦女活動場所等的建設，充分利用社會教育資源，注重提高女幹部的參政議政能力、知識女性的科技創新能力、農村婦女的科技致富能力、女職工的崗位創新能力、下崗失業婦女和農村婦女富餘勞動力的創業再就業能力，大大推動和提高了婦女參與國家和社會事務管理的能力和水平。僅在農村開展學文化、學技術、比成績、比貢獻的“雙學雙比”活動和在城市開展“巾幗社區服務工程”以來，已使6300多萬農村婦女接受了農業新技術培訓，為近600萬人次城市婦女提供了培訓，直接幫助260萬婦女實現了就業或再就業。

十年來，各級婦聯組織致力於維護婦女兒童的合法權益，認真實施“維權行動計劃”，加大源頭維權、社會化維權、實事化維權和個案維權的力度，積極探索建立婦女民意反饋機制、婦女利益表達機制和婦女權益維護與監督機制，及時反映婦女意願、努力表達婦女訴求、主動維護婦女兒童權益。截至目前，全國共建立相關法律服務機構和維權站（點）兩萬七千餘個，開通婦女維權熱線3800多條，成立婦女庇護所和救助站400餘個。我們還積極探索以公益專案為依託，為婦女維權辦實事、辦好事的工作模式，先後開展了“母親水窖”、“母親健康快車”、“春蕾計劃”、“安康計劃”等社會公益活動，受益人口上億萬，切實維護婦女的生存權和發展權，得到了社會公眾的認可和支援。

尊敬的各位嘉賓、各位朋友、姐妹們：

我們始終認為，占人口總數一半的婦女是社會進步的推動者，物質財富和精神文明的創造者，她們理所當然享有尊嚴、權利和建設成果。歷史和現實都已充分證明兩性發展猶如鳥之雙翼，舟之雙楫，相生相伴，不可偏廢。

我們深知，由於種種原因，婦女與男子在事實上的平等權利還沒有真正實現，女性振飛之翼依然沉重，激水之楫依然緩慢，性別不平等的現象依然存在著。

我們深信，有黨的關懷，有政府的重視，有社會各界包括香港姐妹的熱心支援，有廣大婦女姐妹的自我奮進，有各級婦聯組織的不懈努力，婦女發展中的種種困難和問題一定會隨著中國建設小康社會和構建社會主義和諧社會的全面推進，逐步得到解決。對此我們充滿了信心。

長期以來，香港各界婦女組織在關注婦女及兒童權益，提高婦女素質，協助婦女發展，倡導婦女服務等方面，做了大量有益的工作，其中許多好的方式方法都非常值得我們學習與借鑒。香港各界婦女姐妹們心系祖國，熱心公益，關注、支援祖國經濟建設和內地婦女事業的發展，對祖國的赤誠熱愛和無私奉獻令我們非常感動和欽佩。衷心地希望我們進一步加強交流，增進瞭解，擴大共識，促進合作，共同推動中國婦女和婦女事業的發展。

姐妹們，朋友們，如果說一個婦女的夢想，只是夢想；那麼所有的婦女都夢想，就一定能夠成為美好的現實！讓我們一同為中國的婦女事業和婦女運動燦爛輝煌的未來而努力奮鬥！讓我們共同祝願香港的明天更美好，我們的祖國更繁榮、更強大！謝謝大家！



# 熱烈歡迎顧秀蓮大姐及全國婦聯訪港代表團

## A Warm Welcome to Madam Gu Xiulian

顧秀蓮副委員長應香港婦協之邀，專程到港出席「北京+10」香港紀念活動，並任大會特邀嘉賓。代表團一行十二人，包括莫文秀副主席，馬廷軍部長等於七月十七日抵港後，隨即出席由本會首席名譽會長王梁潔華博士作東道，假香港賽馬會山光道會所特備的晚宴，應邀出席者有多位特區政府女官員、中聯辦幹部、婦協理事、名譽會長、名譽副會長等，筵開五席。大眾對顧副委員長的光臨，均深感興奮。是次行程還包括與全國婦聯香港特邀代表、基層婦女及商界人士會面，並探訪了好市民活力婦女工作坊，與新來港婦女親切交談，訪港團於二十日返回北京。



首席名譽會長王梁潔華(前右三)設宴歡迎顧秀蓮副委員長(前右四)。  
Welcoming reception for Gu Xiulian hosted by Dr. Annie Wong (front 4th & 3rd from right).



梁愛詩司長(前右一)假官邸設晚宴歡聚。  
Dinner at the residence of The Hon. Elsie Leung, Secretary for Justice (front 1st from right).



探訪南區婦女會與基層婦女會面。  
Visiting the Hong Kong Southern District Women's Association.



受到社區的小朋友熱烈歡迎。  
Mam Gu received warm welcome from the children.



尤曾家麗(右)及李麗娟(左)兩位常任秘書長與顧副委員長歡聚。  
Mdm Gu meeting HKSAR Officials Mrs. Carrie Yau (right) and Ms Shelley Lee(left).



當晚邀得辛小紅及辛小玲兩位演奏名曲，繞樑三日。  
Musical performance at the welcoming reception.



宴會中郭莉副主任(右四)、全國婦聯、中聯辦幹部與婦協理事祝酒。  
A toast led by Mdm Guo Li (4th from right), officials of Liaison Office of CPG in HKSAR, ACWF delegation and Council Members of HKFW.



顧秀蓮副委員長探訪好市民活力婦女工作坊，欣賞新來港婦女縫造的披巾，並由董趙洪娉(右)親自接待。  
Inspecting the scarves made by newly arrived women at the "Good Citizen Movement".

## 熱烈恭賀曾蔭權先生獲中央人民政府任命為香港特別行政區行政長官

### Congratulations to Mr. Donald Tsang on being appointed The Chief Executive of HKSAR

二零零五年六月十六日，曾蔭權先生自動當選中華人民共和國香港特別行政區行政長官，並於六月二十一日獲中央人民政府正式委任為行政長官，任期至二零零七年六月三十日。

溫家寶總理對曾蔭權先生作出了高度評價：第一，在香港政府工作三十多年，熟悉香港社會各方面的情況和政府運作；第二，回歸後，擔任香港特區財政司司長、政務司司長期間，為維護「一國兩制」方針和香港基本法，保持香港的繁榮穩定做了大量工作，具有較強的行政管理能力；第三，在此次選舉中獲得七百一十四位選委的提名和支持，順利當選，表明他得到了香港各界的廣泛認同和支持。

隨著曾蔭權先生的順利接棒，承前啟後，顯示着「一國兩制，港人治港」的大業生機勃勃，亦標誌着香港特區的發展揭開了新的一頁。我們在此謹向新特首獻上熱烈的祝賀！

Mr. Donald Tsang was elected unchallenged on 16th June 2005 as the Chief Executive of HKSAR and was subsequently appointed formally by the State Council on 21st June. Mr. Tsang is highly commended by Premier Mr. Wen Jiabao for his familiarity in Hong Kong's social as well as governmental structures. His 30 years experience in administrative management, especially during his terms as the Financial Secretary and the Chief Secretary helped Hong Kong to safeguard the "One Country, Two Systems" policy and the Basic Law, underpinning the region's prosperity and stability. Mr. Tsang's contribution is backed by the support of the 714 members of the Election Committee and the triumph in the election.



The leadership of Mr. Tsang, our new Chief Executive, signalled a new era in Hong Kong with vibrant energy. We would like to send our warmest congratulations to Mr. Tsang!

## 婦協設宴歡迎新名譽贊助人行政長官夫人曾鮑笑薇

### Welcoming Dinner for our new Honorary Patron Mrs. Selina Tsang

本會很榮幸成功邀得新任行政長官夫人曾鮑笑薇女士擔任香港婦協的名譽贊助人，為表謝意，香港婦協理事、名譽會長和副會長特別於八月初在「香港會」設歡迎晚宴，並由主席林貝聿嘉代表全仁致送一件名為「天使的願望」的精美瓷器擺設，祝福行政長官曾蔭權伉儷，並寓意在曾特首的帶領下，香港明天更美好。

With great honour HKFW has successfully invited the wife of the HKSAR Chief Executive, Mrs. Selina Tsang, as our new Honorary Patron. A welcoming dinner was held at the Hong Kong Club. Our Chairperson Mrs Peggy Lam, on behalf of HKFW, presented a porcelain titled "The Angel's Wish" to Mr. and Mrs. Tsang to congratulate them and wish Hong Kong a bright future under CE Donald Tsang's leadership.



曾夫人數年前大力支持本會「慈善高球為媽媽」籌款活動，看看她揮杆的英姿！  
Mrs. Tsang supporting the "Golfing for Mother, Helping the Poor" Fund Raising event in 2002.



本會成員向曾夫人(左五)祝酒。A toast to Mrs. Tsang (5th from left).



霍馮堅妮首席名譽會長(左三)代表婦協致送感謝狀予曾夫人。Mrs. Fok Fong Kin Nei (3rd from left) presenting a certificate to thank the support of Mrs. Tsang to HKFW.

## 香港婦協 2005-06 理事訪問北京及承德

### HKFW Visit to Beijing & Chengde 2005

應中華全國婦女聯合會邀請，婦協新一屆理事、名譽會長及團體會員代表等，組成「香港婦協 2005 北京及承德訪問團」，於五月二十四日至二十八日專程往北京進行拜訪及交流活動，代表團邀得中聯辦副主任郭莉為名譽顧問，香港婦協首席名譽會長王梁潔華為名譽團長，主席林貝聿嘉任團長，副主席伍淑清、唐尤淑圻、丁毓珠、李楊一帆、黃汝璞、何超瓊及蔣麗芸任副團長，與及中聯辦副部長孫阿清、處長郭長玉，一行五十人，多日來獲各部門領導熱情及高規格接待。香港婦協並於人民大會堂特設回請晚宴，感謝各單位的盛情。

全國人大常委會副委員長、全國婦聯主席顧秀蓮在首天親自接見及宴請，代表團並與全國婦聯副主席黃晴宜及多位全國婦聯書記座談，得以加深了解內地婦女工作的最新發展，林貝聿嘉主席亦介紹香港婦協的工近況及未來發展，並匯報「北京+10」香港紀念活動之籌備進展。

其後，訪問團分別拜會了國務院港澳辦陳佐洱副主任，暢談香港婦協發展及婦女界對香港政制發展的意見，以及拜會教育部吳啟迪副部長、民政部姜力副部長及統戰部梁金泉副部長。在探訪北京大學時，由郝平副校長親自接待。訪問團此行並特別探訪北京石景山區魯谷社區，了解內地社區組織的工作及服務，而在承德時，更得到承德市人民政府景春華市長及承德市婦聯周源主席等領導的熱情歡迎及設宴款待。

Upon All-China Women Federation's invitation, a total of 50 delegates from HKFW and its Corporate Members visited Beijing and Chengde on 24-28 May and received a very warm welcome. Reports on present and future activities and programmes were exchanged with different departments. The progress of the "Beijing + 10" Memorial Activities in Hong Kong was also reported to ACWF.



婦協捐贈人民幣二十四萬元予全國婦聯，贊助兩部「母親健康快車」，以幫助西部貧困地區的婦女增進衛生常識。  
RMB240,000 were donated by HKFW for the purchase of 2 "Healthy Mother Express" to promote the hygienic knowledge to women in the remote Western part of China.



致送紀念品予教育部吳啟迪副部長(左二)。Souvenir presentation to Wu Qidi (2nd from left), the Deputy Education Minister.



於北京魯谷社區進行探訪聯誼活動。Visiting the local community.



婦協於人民大會堂設晚宴回請各單位，賓主共歡。Dinner hosted by HKFW at the the Great Hall of the People.



在承德的名山秀水優美環境下大合照。Beauty spot on the way to Chengde.

## 半邊天—青年領袖培訓計劃

### Youth Leadership Training Programme

為了培育新一代的女青年領袖，本會自去年籌辦的「半邊天—青年領袖培訓計劃」經已隆重推出，計劃目的為培育女青年領袖立根香港、熱愛祖國、放眼世界、鼓勵她們關注社會、服務社羣，並聯繫本港、內地及國際青年組織，促進交流。計劃將透過一連串有系統及多元化的培訓，建立及發掘女性青年領袖的才能，從而帶領社會不斷進步和持續發展，同時更為婦協培育接班人。

經過籌委會的甄選及面試後，已選出四十多位來自不同職業或尚在求學的青女性，繼六月份舉行開學禮之後，首項培訓「撈起半邊天-培訓工作坊」已於七月二及三日假香港世貿中心會成功舉行，邀得多位社會成功領袖及學者與眾學員分享。首天為美國安利大中華地區人力資源部總監張玉珠主持的「團隊建立」工作坊；震雄集團有限公司行政總裁蔣麗婉、本會黃汝璞副主席和孔美琪理事聯合主持的「領袖才能」工作坊；同時更邀得立法會周潔怡議員出席主講「男女有別」。第二天則由香港城市大學學生發展處陳榮年處長及香港浸會大學管理學系梅惠珩教授主持的「溝通技巧」工作坊、本會盧高靜芝副主席、召集人黃葉慧瑩及副召集人麥樂嫻聯合主持的「形象魅力」工作坊。兩天的培訓項目非常緊湊，從學員的心聲中亦得悉各人深感培訓內容豐富充實，令她們獲益良多。

第二項培訓「關心半邊天-認識祖國/特區培訓營」則於八月十三及十四日在南沙舉行，蒙多位內地著名學者為學員講解多個課題，包括清華大學法學院副院長王振民主講《中國的基本政治制度》、外交學院副院長曲星主講《近代中國的國際地位和外交成就》、中聯辦經濟部副部長王暉主講《中國經濟發展概況與加入WTO面臨的機遇及挑戰，以及CEPA的主要內容》及國務院港澳事務辦公室副主任張曉明主講《基本法與一國兩制》。培訓營蒙霍英東基金會大力支持及贊助，並安排當地的考察活動，謹此致謝。

HKFW'S - Youth Leadership Training Programme is aiming to provide a wide range of systematic training to young female to develop their potential to become future leaders. After a careful selection process, over 40 candidates officially started their training in June. In early July the Training Workshop on team building and leadership was held. In mid August, a 2-day training camp and visit were successfully held at Nansha, Guangdong.



開學禮邀得立法會主席范麗泰博士親臨主禮。  
Opening ceremony of the Training Programme was officiated by The Hon. Rita Fan.



立法會議員周潔怡女士(中)為工作坊的特別主講嘉賓。  
The Hon. Mrs. Selina Chow(middle) was invited as guest speaker at the workshop.



學員透過不同遊戲認識自己，並發揮團隊精神。  
Learning is fun - games of true self-discovery and teamwork.



學員專心討論，齊來探索成為優秀領袖之道。  
Group discussion about personal leadership development.



四位北京著名學者專程往南沙為參加培訓營的學員講課，實在非常難得，各嘉賓講者、婦協理事及學員們合照留念。  
Four Chinese scholars from Beijing explaining current affairs in China to the participants at the Nansha Training Camp.



婦協邀得全國人大常委會副委員長顧秀蓮及律政司司長梁愛詩為培訓營主持開幕禮，並致勉詞。  
Mdm Gu Xiulian and the Hon. Elsie Leung were invited as the officiating guests at the Nansha Camp.

## 婦協活動

### HKFW Events & Activities



本會協辦醫院管理局之「無煙運動-您我有責」活動，多位義工負責協助攤位遊戲「戒煙 Go Go Go」。  
HKFW stall providing quit smoking game "Go Go Go" during the "World No Tobacco Day 2005".



名譽會長委員會首次舉辦之〈香島同歡聚，齊賀母親節〉已於香島小築舉行，四十多位名譽會長出席，氣氛熱烈。  
Celebration of Mother's Day by Hon. President's Liaison Sub. Committee in form of a dinner party.



婦協與香港保健協會合辦「中國人吃甚麼，怎麼吃?」，同時慶祝父親節，活動由團體會員港九街坊婦女會、香港(東區)杏花婦女會、康馨婦女會合辦。  
Talk on "Healthy Diet for Chinese" to celebrate Father's day.



自在人生自學計劃的第一次畢業典禮已於五月舉行，李楊一帆副主席代表本會領取助學金捐贈機構的感謝狀。  
The first graduation ceremony of "Capacity Building Mileage Programme" held in May.



婦協與白蘭氏及中大婦女健康中心舉辦「528世界婦女健康日」，內容包括「婦女健康研究報告」、「婦女保健美食烹飪示範」，上圖(左)為林主席及蔣麗芸副主席親自「下廚」及(上圖右)唐尤淑圻副主席(左一)聯同三位星級健康大使，右起官恩娜、鄧萃雯及余安安，率領婦協會員，齊齊踏上「婦女健康之道」。  
HKFW leading women towards a healthier future through series of programmes of the "528 International Day of Action for Women's Health 2005".



## 交流活動

### Exchange Activities



陝西省婦聯訪問團一行四十餘人七月初到婦協交流。  
Welcoming reception for the Shaanxi Women's Federation in early July.



接待安徽省婦聯及各單位女領導幹部訪問團。  
Leaders of Women's Federation and other government departments from Anhui visiting HKFW.

## 團體會員活動

## Corporate Members' Activities

### 長洲婦女會

Cheung Chau Island Women's Association

舉辦「六一」國際兒童親子同樂日，鼓勵家長向子女灌輸正確的觀念，共創溫馨和諧的社會。



### 沙田婦女會

Shatin Women's Association

於五月份舉辦了「肇港婦女同慶母親節」活動，專程前往肇慶與當地婦聯慶祝及交流，並飽覽了不少名勝古蹟。



### 荃灣葵青區婦女會

Tsuen Wan Kwai Ching District Women's Association

由荃灣區議會贊助的「荃心傳意頌親恩」綜合聯歡會2005，提醒年青人關懷及尊敬父母親，已於五月舉行。



### 港灣婦女會

Wanchai District Women's Association

該會於五月份舉辦「外訪澳門兩間慈善單位」活動，探訪了協同特殊教育學校及聾人協會啟聰中心，捐贈了「書簿金」及「玩具禮物包」予學院的聾童；並於六月份舉辦「夏日敬親樂遊遊」，參加者達二百人。



### 海怡半島婦女聯合會

South Horizons Women's Association

該會月前舉行「十周年會慶暨第七屆執委會就職典禮聯歡晚會」，邀得范徐麗泰、林貝聿嘉等多位嘉賓主禮，並筵開二十六席，氣氛熱烈。



### 香港鴨脷洲婦女會

Hong Kong Apleichau Women's Association

舉辦「齊齊學包粽」活動，並將裹得的「愛心粽」全部送給區內長者，向長者們送上端午佳節的祝福。



### 九龍婦女福利會

The Kowloon Women's Welfare Club

六月舉行新界一天遊，董事們暢遊容龍別墅、黃金海岸等。



### 新九龍婦女會

New Kowloon Women Association Ltd.

該會屬下的慈雲山幼兒園於七月舉行「二零零五年度畢業典禮」，高班同學負責演出舞蹈。



## 團體會員活動

## Corporate Members' Activities

...續

### 華富邨婦女聯合會

Wah Fu Estate Women's Association

七月一日參與「慶祝回歸八周年，和諧團結創明天」大巡遊，參加者盡情抒發對香港回歸後的喜悅和期望。



### 婦女服務聯會

Women Service Association

「世界環境日 2005 我要少氣」頒獎禮及嘉年華會於七月舉行，並頒發「停車熄匙」標語比賽獎項。七月舉行了「五週年會慶聯歡晚會」。



### 西貢將軍澳婦女會

Sai Kung and Tseung Kwan O Women's Association

西貢婦女會與將軍澳婦女中心合併組成「西貢將軍澳婦女會」，並於六月份舉行「惠州市交流訪問」活動，獲當地多個政府機構及團體熱情接待。



### 石澳婦女會

Shek O Women's Association Ltd.

該會參與慶祝七一回歸八週年大巡遊，會員們以清裝造型亮相，維肖維妙，令人眼前一亮。月前更舉辦石澳坊眾敬老嘉年華同樂日，慶祝雙親節茶聚及敬老贈粽賀端陽等活動。



### 香港(東區)杏花婦女會

Hong Kong (Eastern District) Heng Fa Women's Association

該會於四月舉行創會二週年聯歡聚餐，由錢鳳玉主席回顧兩年來的工作，該會並訂定二零零五年為「健康年」，將舉辦多項健康活動。



### 康馨婦女會

Carnation Women's Association

該會於五月舉行「兩週年聯歡晚宴」，邀得多位主禮嘉賓親臨，當晚節目及禮物豐富，各人滿載而歸。



### 東莞同鄉總會(婦女部)

The Tung Koon District General Association (Ladies' Section)

應東莞市婦聯邀請，七月組團往當地參觀，加深兩地姐妹的情誼，團員並品嚐著名的嶺南荔枝。



### 亞洲婦女協進會

Asia Women's League Ltd.

該會將於十月八及九日，假九龍塘會址舉行慈善賣物會，以籌募發展基金，查詢詳情請電 2337 3897。

